

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Bạn có thể nói đôi chút về cái sở thích làm phim của bạn được không?

Người được phỏng vấn: Đầu tiên thì làm phim không phải là sở thích của mình, mà đó là ước mơ, đó là đam mê.

Người phỏng vấn: Tại sao bạn... cái đam mê ấy và cái ước mơ đấy là nó xuất phát từ đâu?

Người được phỏng vấn: Từ việc mình rất thích xem phim. Không hẳn, đầu tiên là thích, bởi vì là từ khi... ừm... lớn lên thì mình đã thích xem phim rồi, khi mà kênh VTV1 bắt đầu chiếu chương trình phim đặc biệt vào tối thứ 6 chẳng hạn, thì mình, à tối Chủ nhật, ở kênh Hà Nội mới là tối thứ 6, thì mình đã rất thích xem rồi, đây là phim truyện. Sau đó lúc nào cũng trốn mẹ để xem phim buổi tối muộn. Sau đấy thì càng lớn lên thì mình càng được tiếp xúc với nhiều... tiếp xúc nhiều hơn với điện ảnh, thế nên là mình cảm thấy có một tình yêu đối với điện ảnh, và quyết định theo đuổi.

Người phỏng vấn: À bạn có làm... bạn rất là yêu điện ảnh, thế bạn có suy nghĩ gì về nền điện ảnh Việt Nam đương đại?

Người được phỏng vấn: Nền điện ảnh Việt Nam thì... ừm... đối với thế hệ trước thì phải nói là có rất nhiều sai lầm, tức là nền điện ảnh Việt Nam đã lâu lắm rồi chưa có một bước... bước phát triển nào vượt bậc, hay là một sự thay đổi theo hướng tích cực nào đó. Nhưng mà bây giờ thì... đối với... tôi thì tôi nghĩ là với những thế hệ trẻ, với những con người đam mê điện ảnh mà tôi được gặp và được quen biết thì tôi nghĩ sẽ có một sự thay đổi sắp đến, tại vì họ đều là những con người có tài năng, có sức sáng tạo, và rất đam mê đối với điện ảnh.

Người phỏng vấn: Thế nền điện ảnh Việt Nam hiện đại, đương đại, tại hiện nay thì bạn thấy có những tên tuổi nào là đáng chú ý?

Người được phỏng vấn: Nền điện ảnh Việt Nam đương đại thì... tôi nghĩ là có bác Bùi Thạc Chuyên và đặc biệt là có anh Phan Đăng Di, cả hai người tôi...

Người phỏng vấn: À bạn có thể kể về hai nhân vật này được không?

Người được phỏng vấn: Cả hai người thì tôi đều có may mắn được tiếp xúc và tôi được chính anh Phan Đăng Di trực tiếp giảng dạy về khi viết kịch bản, và bác Bùi Thạc Chuyên hướng dẫn làm phim. Ừm... tôi nghĩ rằng, điều quan trọng ấy, đối với bác Chuyên thì có lẽ là có thể là... bác khác... bác và anh Di khác với những người khác ở điện ảnh Việt Nam là có thể là hai người này là luôn luôn đi tìm cái nhìn riêng cho mình, không thật sự... không... tức là không thực sự chạy theo những cái gì mà, mà người khác sắp đặt cho mình. Ví dụ như anh Phan Đăng Di thì đã chờ 10 năm để làm bộ phim “Chơi voi” của mình, để... để có thể, để những cái khán giả có thể kịp nắm bắt được với những cái tư tưởng mới trong ý tưởng của anh ấy.

Người phỏng vấn: Bạn có thể... tại vì có thể nhiều người chưa biết đây là ai, bạn có thể nói hai người này làm nghề gì, hay là có những thành tích gì hay làm đạo diễn phim gì?

Người được phỏng vấn: Bác Bùi Thạc Chuyên thì là đạo diễn và biên kịch ừm... có thể nói là khá gạo cội ở Việt Nam... bác giành giải Liên hoan... à giành giải Liên hoan phim Cannes với phim “Cycle nuit” tức là “Cuộc xe đêm.” À, và anh Phan Đăng Di thì là biên kịch của bộ phim “Chơi vơi” do bác Bùi Thạc Chuyên đạo diễn. Anh Phan Đăng Di thì gần đây đã dành được rất nhiều giải thưởng lớn nhỏ ở các Liên hoan phim, như Liên hoan phim Cannes này, Liên hoan phim Hong Kong Busan với bộ phim “Bi, đừng sợ!” và là một đạo diễn rất có tiềm năng.

Người phỏng vấn: Bạn... làm sao mà bạn quen biết được hai người này?

Người được phỏng vấn: Tôi tham gia khóa học “Chúng ta làm phim” thuộc dự án... à tôi tham gia khóa học “Chúng ta làm phim” thuộc Trung tâm Hỗ trợ và Phát triển Tài năng Điện ảnh Việt Nam.

Người phỏng vấn: Bạn có thể nói qua đôi chút về cái chương trình này được không?

Người được phỏng vấn: Chương trình này thì được phát triển, thật ra là để giúp giới trẻ... những người trẻ có đam mê và có tài năng trong điện ảnh có thể có cơ hội được tiếp xúc nhiều hơn với điện ảnh, có cơ hội được làm phim, được xem phim, và được tiếp xúc với nhau, tức là tiếp xúc với những con người đam mê điện ảnh. Và khóa học thì... để tham gia khóa học thì phải trải qua ba vòng thi, rất là... rất là... khá là cạnh tranh, nhưng mà tiền học thì hoàn toàn miễn phí.

English Translation:

Interviewer: Can you talk a little bit about your interest in filmmaking?

Interviewee: First of all, filmmaking is not my interest, but rather my dream, my passion.

Interviewer: Why do you... Where does that passion, that dream come from?

Interviewee: It comes from the fact that I really like watching films. Not really, at first I liked it because when growing up, I already liked watching films; since the VTV1 channel started showing the special film program on Friday evenings, then I – ah, Sunday evenings; Friday evenings it was on the Ha Noi channel – [I] already really liked watching films; those were drama films. After that, I always hid away from my mom to watch films late at night. Then the more I grew up, the more I got exposed to... exposed to the film industry, so I felt a love for film and decided to pursue it.

Interviewer: Ah, so do you... You really love film, so what are your thoughts on the current Vietnamese film industry?

Interviewee: The Vietnamese film industry is... hm... For the past generation, I have to say that there were many mistakes; I mean the Vietnamese industry for a long time has not had any significant moves forward or any changes in a positive direction. But now... to me... I think that with this younger generation, with people who have passion for film that I have met and known, I think that a change will come, because all of them are people who have talent, creativity, and a great passion for film.

Interviewer: So in the modern, current Vietnamese film industry nowadays, what are the names you see as notable?

Interviewee: The current Vietnamese film industry... I think has Mr. Bui Thac Chuyen and especially Mr. Phan Dang Di; both of them I...

Interviewer: Ah, can you tell more about these two people?

Interviewee: I am lucky to have met both of them, and I had Mr. Phan Dang Di directly teach me about scriptwriting and had Mr. Bui Thac Chuyen guide me on filmmaking. Hm... I think that the important thing is, for Mr. Chuyen it is probably that... he is different... he and Mr. Di are different from others in the Vietnamese film industry, probably because these two always pursue their own vision, not really... not really... I mean not really chasing things that other people arrange for them. For example, Mr. Phan Dang Di waited 10 years to make the film *Choi voi* [*Adrift*] so that the audience could catch the new ideology in his ideas.

Interviewer: Can you... Because many people may not know who they are, can you talk about what these two people do, or what awards they have received, or which films they have directed?

Interviewee: Mr. Bui Thac Chuyen can be said to be a pretty well-known, experienced director and screenwriter in Vietnam. He received an award at the Cannes Festival for *Course de Nuit*... *Course de Nuit*... or *Cuoc xe dem* [*Night Run*]. And Mr. Phan Dang Di is the screenwriter of the film *Choi voi* [*Adrift*], directed by Mr. Bui Thac Chuyen. Mr. Phan Dang Di recently has received many big and small awards at film festivals, such as the Cannes Festival, the Busan Festival in HongKong for the film *Bi, dung so!* [*Bi, don't afraid!*], and he is a director with a lot of potential.

Interviewer: How do you know these two people?

Interviewee: I attended the “We are filmmakers” course of the project... Ah, I attended the “We are filmmakers” course at the Centre for Assistance and Development of Movie/Film Talents in Vietnam.

Interviewer: Can you talk a little bit about this program?

Interviewee: This program is actually developed to help youth, young people who have passion and talents in film have the opportunity to be exposed more to film, the opportunity to make films, to watch films, and to interact with each other, who are the people passionate for film. The

course is... To attend the course, we had to go through three rounds of competition; [it's] very... very... quite competitive, but the course is totally free!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

